

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования



**Пермский национальный исследовательский  
политехнический университет**

**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор по учебной работе

  
\_\_\_\_\_ Н.В.Лобов

« 28 » сентября 20\_\_ г.

### **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Дисциплина:** \_\_\_\_\_ Теория перевода  
(наименование)

**Форма обучения:** \_\_\_\_\_ очная  
(очная/очно-заочная/заочная)

**Уровень высшего образования:** \_\_\_\_\_ бакалавриат  
(бакалавриат/специалитет/магистратура)

**Общая трудоёмкость:** \_\_\_\_\_ 144 (4)  
(часы (ЗЕ))

**Направление подготовки:** \_\_\_\_\_ 45.03.02 Лингвистика  
(код и наименование направления)

**Направленность:** \_\_\_\_\_ Лингвистика (общий профиль, СУОС)  
(наименование образовательной программы)

## 1. Общие положения

### 1.1. Цели и задачи дисциплины

Цель учебной дисциплины – обобщение теоретических знаний в области перевода и переводоведения, изучение основных проблем современной науки о переводе, включающих общелингвистические, семиотические, лингвокультурологические и когнитивные аспекты теории перевода

### 1.2. Изучаемые объекты дисциплины

перевод как процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации; перевод как результат; текст перевода как вторичный текст; перевод как ситуация понимания

### 1.3. Входные требования

Не предусмотрены

## 2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Компетенция	Индекс индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)	Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения	Средства оценки
ПК-1.1	ИД-1пк-1.1	Знать интегративные основы теории перевода; историю развития теории перевода; основные концепции и направления исследований в теории перевода.	Знает интегративные основы теории перевода; историю развития теории перевода; основные концепции и направления исследований в теории перевода; алгоритмы переводческого анализа текста; принципы составления переводческого лексикона; правовой статус переводчика; принципы профессиональной переводческой этики.	Экзамен
ПК-1.1	ИД-2пк-1.1	Уметь ориентироваться в современных научных парадигмах, школах, концепциях теории перевода.	Умеет ориентироваться в современных научных парадигмах, школах, концепциях теории перевода; осуществлять подготовку к переводу; осуществлять переводческий анализ текста; систематизировать лексику для перевода и составлять переводческие лексиконы.	Экзамен

Компетенция	Индекс индикатора	Планируемые результаты обучения по дисциплине (знать, уметь, владеть)	Индикатор достижения компетенции, с которым соотнесены планируемые результаты обучения	Средства оценки
ПК-1.1	ИД-3пк-1.1	Владеть навыками сопоставления и критического анализа научных концепций в области теории перевода.	Владеет навыками сопоставления и критического анализа научных концепций в области теории перевода; навыками переводческого анализа текста; навыками анализа результатов переводческой деятельности; навыками разработки и создания переводческого лексикона; принципами профессиональной переводческой этики.	Экзамен

### 3. Объем и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах	
		Номер семестра	
		7	
1. Проведение учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) в форме:	54	54	
1.1. Контактная аудиторная работа, из них:			
- лекции (Л)	18	18	
- лабораторные работы (ЛР)			
- практические занятия, семинары и (или) другие виды занятий семинарского типа (ПЗ)	32	32	
- контроль самостоятельной работы (КСР)	4	4	
- контрольная работа			
1.2. Самостоятельная работа студентов (СРС)	54	54	
2. Промежуточная аттестация			
Экзамен	36	36	
Дифференцированный зачет			
Зачет			
Курсовой проект (КП)			
Курсовая работа (КР)	18	18	
Общая трудоемкость дисциплины	144	144	

### 4. Содержание дисциплины

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
7-й семестр				

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
История перевода и переводческой мысли	8	0	16	26
Основные этапы истории перевода и науки о переводе. Периодизация развития науки о переводе Дж. Стейнера. Переводческие проблемы античности как начало «вечных вопросов» перевода, основной антиномии перевода - буквальный (знаковый) перевод/смысловой перевод. Переводы Библии как первые "образцы" различных подходов к переводу и их роль в становлении норм национальных языков. Перевод и переводческие идеи эпохи Возрождения. История перевода в Западной Европе. Западноевропейские традиции перевода. Перевод во Франции, Англии, Германии. Английские, немецкие, французские теоретики и практики перевода (Э. Доле, Дж. Драйден, А. Тайтлер, М. Лютер и др.). Философский взгляд на перевод: проблема переводимости. Перевод в Киевской Руси, Московской Руси, во времена Василия III, Петра I, первые переводческие школы. Русская школа перевода и этапы ее формирования. Перевод в XIX веке. Формирование двух традиций перевода: буквальный и вольный перевод. Советская школа перевода XX века. Писатели-переводчики. Формирование отечественной теоретической школы (К.И. Чуковский, Я.И. Рецкер, А.В. Федоров).				
Проблемы и концепции теории перевода	10	0	16	28
Основные проблемы переводоведения. Теория перевода как самостоятельная наука. Объект и предмет теории перевода, формирование современного понятийного аппарата. Определения перевода и их эволюция как отражение логики развития теории перевода. Общая, частная и специальные теории перевода. Основные фундаментальные проблемы переводоведения. Основные концепции лингвистической теории перевода: теория закономерных соответствий, трансформационная, денотативная, семантическая, теория уровней эквивалентности, частной и общей адекватности. Моделирование как основной метод исследования в науке о переводе. Основные характеристики моделей перевода. Категории эквивалентности и адекватности в переводоведении. Межъязыковая коммуникация и ее виды Понятия первичных и вторичных текстов в теории перевода. Социальное предназначение перевода. Эквивалентность исходного текста и текста перевода - основное требование, выдвигаемое теорией и практикой перевода. Различные подходы к пониманию				

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
эквивалентности. Основные концепции эквивалентности. Формальная и динамическая эквивалентность. Уровни и виды эквивалентности. Понятия адекватности и адекватного перевода. Эквивалентность и адекватность как качественные характеристики перевода: их соотношение. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу. Общая адекватность перевода. Методы и виды перевода. Буквальный и вольный методы перевода как различные переводческие стратегии. Понятие единицы перевода. Лексические и грамматические трансформации в процессе перевода. Основные виды трансформаций. Устный и письменный виды перевода. Текст как объект перевода. Содержание и смысл: их соотношение в тексте. Виды содержания и их иерархия в зависимости от жанровой принадлежности текста. Понятие функциональной доминанты текста. Стратегия и тактика перевода в зависимости от функциональной доминанты текста. Обзор современных концепций теории перевода.				
ИТОГО по 7-му семестру	18	0	32	54
ИТОГО по дисциплине	18	0	32	54

### Тематика примерных практических занятий

№ п.п.	Наименование темы практического (семинарского) занятия
1	Основные этапы истории перевода и науки о переводе. Периодизация развития науки о переводе Дж. Стейнера.
2	Переводческие проблемы античности как начало «вечных вопросов» перевода, основной антиномии перевода - буквальный (знаковый) перевод/смысловой перевод.
3	Переводы Библии как первые "образцы" различных подходов к переводу и их роль в становлении норм национальных языков. Перевод и переводческие идеи эпохи Возрождения.
4	История перевода в Западной Европе. Западноевропейские традиции перевода. Перевод во Франции, Англии, Германии. Английские, немецкие, французские теоретики и практики перевода (Э. Доле, Дж. Драйден, А. Тайтлер, М. Лютер и др.).
5	Философский взгляд на перевод: проблема переводимости.
6	Перевод в Киевской Руси, Московской Руси, во времена Василия III, Петра I, первые переводческие школы. Русская школа перевода и этапы ее формирования.
7	Перевод в XIX веке. Формирование двух традиций перевода: буквальный и вольный перевод.
8	Советская школа перевода XX века. Писатели-переводчики. Формирование отечественной теоретической школы (К.И. Чуковский, Я.И. Рецкер, А.В. Федоров).
9	Основные проблемы переводоведения. Теория перевода как самостоятельная наука. Объект и предмет теории перевода, формирование современного понятийного аппарата.

<b>№ п.п.</b>	<b>Наименование темы практического (семинарского) занятия</b>
10	Определения перевода и их эволюция как отражение логики развития теории перевода. Общая, частная и специальные теории перевода.
11	Основные фундаментальные проблемы переводоведения. Основные концепции лингвистической теории перевода: теория закономерных соответствий, трансформационная, денотативная, семантическая, теория уровней эквивалентности, частной и общей адекватности.
12	Моделирование как основной метод исследования в науке о переводе. Основные характеристики моделей перевода. Категории эквивалентности и адекватности в переводоведении.
13	Методы и виды перевода. Буквальный и вольный методы перевода как различные переводческие стратегии. Понятие единицы перевода. Лексические и грамматические трансформации в процессе перевода. Основные виды трансформаций. Устный и письменный виды перевода.
14	Эквивалентность исходного текста и текста перевода - основное требование, выдвигаемое теорией и практикой перевода. Различные подходы к пониманию эквивалентности. Основные концепции эквивалентности. Формальная и динамическая эквивалентность. Уровни и виды эквивалентности. Понятия адекватности и адекватного перевода. Эквивалентность и адекватность как качественные характеристики перевода: их соотношение. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу. Общая адекватность перевода.
15	Текст как объект перевода. Первичный и вторичный текст. Содержание и смысл: их соотношение в тексте. Виды содержания и их иерархия в зависимости от жанровой принадлежности текста.
16	Понятие функциональной доминанты текста. Стратегия и тактика перевода в зависимости от функциональной доминанты текста. Обзор современных концепций теории перевода.

### Тематика примерных курсовых проектов/работ

<b>№ п.п.</b>	<b>Наименование темы курсовых проектов/работ</b>
1	Представители и концепции советской лингвистической школы перевода
2	Социальная ответственность переводчика
3	Периферийный научный текст как объект переводческой деятельности
4	Электронные корпуса текстов как вспомогательный ресурс переводчика
5	Особенности редакторской правки в процессе постпереводческой обработки текста
6	Инокультурная ономастика при переводе устного политического дискурса
7	Окказионализмы в политическом дискурсе: проблемы перевода
8	Референциальная эквивалентность в переводе технической терминологии
9	«Ложные друзья» переводчика в технических / научных текстах
10	Представители российской / французской / немецкой / канадской / американской школ теории перевода

## 5. Организационно-педагогические условия

### 5.1. Образовательные технологии, используемые для формирования компетенций

Проведение лекционных занятий по дисциплине основывается на активном методе обучения, при котором учащиеся не пассивные слушатели, а активные участники занятия, отвечающие на вопросы преподавателя. Вопросы преподавателя нацелены на активизацию процессов усвоения материала, а также на развитие логического мышления. Преподаватель заранее намечает список вопросов, стимулирующих ассоциативное мышление и установление связей с ранее освоенным материалом.

Практические занятия проводятся на основе реализации метода обучения действием: определяются проблемные области, формируются группы. При проведении практических занятий преследуются следующие цели: применение знаний отдельных дисциплин и креативных методов для решения проблем и принятия решений; отработка у обучающихся навыков командной работы, межличностных коммуникаций и развитие лидерских качеств; закрепление основ теоретических знаний.

При проведении учебных занятий используются интерактивные лекции, групповые дискуссии, ролевые игры, тренинги и анализ ситуаций и имитационных моделей.

### 5.2. Методические указания для обучающихся по изучению дисциплины

При изучении дисциплины обучающимся целесообразно выполнять следующие рекомендации:

1. Изучение учебной дисциплины должно вестись систематически.
2. После изучения какого-либо раздела по учебнику или конспектным материалам рекомендуется по памяти воспроизвести основные термины, определения, понятия раздела.
3. Особое внимание следует уделить выполнению отчетов по практическим занятиям и индивидуальным комплексным заданиям на самостоятельную работу.
4. Вся тематика вопросов, изучаемых самостоятельно, задается на лекциях преподавателем. Им же даются источники (в первую очередь вновь изданные в периодической научной литературе) для более детального понимания вопросов, озвученных на лекции.

## 6. Перечень учебно-методического и информационного обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

### 6.1. Печатная учебно-методическая литература

№ п/п	Библиографическое описание (автор, заглавие, вид издания, место, издательство, год издания, количество страниц)	Количество экземпляров в библиотеке
<b>1. Основная литература</b>		
1	Гарбовский Н. К. Теория перевода : учебник для вузов / Н. К. Гарбовский. - Москва: МГУ, 2004.	18
<b>2. Дополнительная литература</b>		
<b>2.1. Учебные и научные издания</b>		
1	Введение в синергетику перевода : монография / Л. В. Кушникова [и др.]. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2014.	10
2	Гарбовский Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. - Москва: Юрайт, 2017.	10

3	Нестерова Н. М. Текст и перевод в зеркале современных философских парадигм / Н. М. Нестерова. - Пермь: Изд-во ПГТУ, 2005.	10
4	Нестерова Н. М. Текст и перевод в зеркале современных философских парадигм / Н. М. Нестерова. - Пермь: Изд-во ПГТУ, 2005.	10
5	Нестерова Н. М. Теория перевода: ключевые вопросы : учебное пособие / Н. М. Нестерова, Е. А. Наугольных, А. Ю. Наугольных. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2012.	10
6	Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер. - М.: Р.Валент, 2007.	10
7	Тюленев С. В. Теория перевода : учебное пособие для вузов / С. В. Тюленев. - Москва: Гардарики, 2004.	10
<b>2.2. Периодические издания</b>		
	Не используется	
<b>2.3. Нормативно-технические издания</b>		
	Не используется	
<b>3. Методические указания для студентов по освоению дисциплины</b>		
	Не используется	
<b>4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента</b>		
	Не используется	

## 6.2. Электронная учебно-методическая литература

Вид литературы	Наименование разработки	Ссылка на информационный ресурс	Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ)
Дополнительная литература	Е. Д. Андреева Теория перевода. Технология перевода : Учебное пособие / Е. Д. Андреева. - Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017.	<a href="http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks87821">http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks87821</a>	локальная сеть; авторизованный доступ
Дополнительная литература	Кушнина Л. В. Теория гармонизации: опыт когнитивного анализа переводческого пространства / Л. В. Кушнина. - Пермь: Изд-во ПГТУ, 2009.	<a href="http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib2958">http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib2958</a>	локальная сеть; свободный доступ
Дополнительная литература	Л. З. Родионова Теория перевода : Учебное пособие / Л. З. Родионова. - Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2013.	<a href="http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks87299">http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks87299</a>	локальная сеть; авторизованный доступ

Вид литературы	Наименование разработки	Ссылка на информационный ресурс	Доступность (сеть Интернет / локальная сеть; авторизованный / свободный доступ)
Дополнительная литература	М. Ю. Илюшкина Теория перевода: основные понятия и проблемы : Учебное пособие / М. Ю. Илюшкина. - Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015.	<a href="http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks87205">http://elib.pstu.ru/Record/iprbooks87205</a>	локальная сеть; авторизованный доступ
Основная литература	Нестерова Н. М. Теория перевода: ключевые вопросы : учебное пособие / Н. М. Нестерова, Е. А. Наугольных, А. Ю. Наугольных. - Пермь: Изд-во ПНИПУ, 2012.	<a href="http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib3358">http://elib.pstu.ru/Record/RUPNRPUelib3358</a>	локальная сеть; свободный доступ

### **6.3. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, используемое при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

Вид ПО	Наименование ПО
Операционные системы	MS Windows XP (подп. Azure Dev Tools for Teaching до 27.02.2022 )
Операционные системы	Windows 10 (подп. Azure Dev Tools for Teaching)
Офисные приложения.	Microsoft Office Professional 2007. лиц. 42661567
Прикладное программное обеспечение общего назначения	Dr.Web Enterprise Security Suite, 3000 лиц, ПНИПУ ОЦНИТ 2017

### **6.4. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

Наименование	Ссылка на информационный ресурс
База данных Scopus	<a href="https://www.scopus.com/">https://www.scopus.com/</a>
База данных Wiley Journals	<a href="http://onlinelibrary.wiley.com/">http://onlinelibrary.wiley.com/</a>
Научная библиотека Пермского национального исследовательского политехнического университета	<a href="http://lib.pstu.ru/">http://lib.pstu.ru/</a>
Электронно-библиотечная система Лань	<a href="https://e.lanbook.com/">https://e.lanbook.com/</a>
Электронно-библиотечная система IPRbooks	<a href="http://www.iprbookshop.ru/">http://www.iprbookshop.ru/</a>
Информационные ресурсы Сети КонсультантПлюс	<a href="http://www.consultant.ru/">http://www.consultant.ru/</a>

## **7. Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине**

Вид занятий	Наименование необходимого основного оборудования и технических средств обучения	Количество единиц
Курсовая работа	ноутбук	5
Лекция	ноутбук	1
Лекция	проектор	1
Лекция	экран	1
Практическое занятие	ноутбук	1
Практическое занятие	телевизор	1

## **8. Фонд оценочных средств дисциплины**

Описан в отдельном документе